في إطار إعداد مذكرة ماستر في الترجمة، والتي تتناول موضوع "الترجمة الإعلامية في الصحافة المكتوبة الجزائرية"، يشرفنا أن نتوجه إلى جريدة El Khabar بطلب تعاونكم، نظرًا لما تحظى به من مكانة بارزة وخبرة معتبرة في المجال الإعلامي. يهدف بحثنا إلى دراسة الممارسات الفعلية للترجمة وإعادة صياغة الأخبار داخل الخطاب الصحفي، ومن هذا المنطلق نلتمس منكم التكرم بتزويدنا بمعلومات دقيقة حول المحاور التالية: 1. تنظيم وسير العمل داخل هيئة التحرير: كيف يتم تنظيم العمل الصحفي داخل مؤسستكم؟ هل يوجد تنسيق مباشر بين الصحفيين والمترجمين؟ ما هي أهم مصادر الأخبار التي تعتمدون عليها (وكالات أنباء، كيف تتم عملية التحقق من صحة المعلومات قبل نشرها؟ هل تعتمدون على الترجمة في معالجة الأخبار الدولية؟ فهل تكون الترجمة حرفية أم تعتمدون على التكييف وإعادة الصياغة الصحفية؟ ما هي اللغات المصدر الأكثر استخدامًا (الفرنسية، هل يتولى عملية الترجمة صحفيون أم مترجمون متخصصون؟ ما هي أبرز الصعوبات التي تواجهونها في ترجمة المحتوى الإعلامي (مصطلحية، ما هي الاستراتيجيات التي تعتمدونها لضمان دقة نقل الخبر مع احترام المعايير الصحفية؟ إلى أي مدى تؤثر السياسة التحريرية على ترجمة أو إعادة صياغة الأخبار؟ هل يمكن الحديث عن نوع من "التكييف الثقافي" للمحتوى المترجم؟ نحيطكم علمًا بأن المعلومات التي ستتفضلون بتقديمها ستُستخدم لأغراض أكاديمية بحتة، وستسهم بشكل كبير في إثراء دراستنا. نتقدم إليكم بجزيل الشكر والتقدير على حسن تعاونكم،

Summarized by © lakhasly.com